

Маргарита Анатольевна Корзо

История одного текста.

Поучение об исповеди в составе виленских *Полууставов* XVII в.

Несмотря на богатую историографическую традицию исследования различных аспектов православной книжности Великого Княжества Литовского (далее – ВКЛ) XVII в. (Николаєў 2009; Frick 1995; Jaroszewicz-Pieresławcew 2003; Niedźwiedz 2012; др.), как и прежде слабо изучена проблема, к *каким конкретно* памятникам иных профессиональных традиций обращались православные авторы в своем богословском творчестве, каковы были основные техники перевода и адаптации католических и протестантских сочинений на православной почве.

В центре настоящего исследования – один из эпизодов переводческой деятельности православных ВКЛ, который может стать небольшим вкладом в решение выше поставленной проблемы. Речь пойдет о книговедческом описании и поиске источников наставления об исповеди *Наука и приклады, до частого спасеннаго исповеданія греховъ*¹, которое встречается в отдельных редакциях *Полууставов*, опубликованных Виленским православным братством в Вильно или Евье.

1. Полуустав как разновидность богослужебной книги

Полуустав как самостоятельный тип памятника не привлекал внимания исследователей. Первое известное библиографическое издание *Полуустава* – не содержащее наставления – было опубликовано в 1622 г. в Вильно под названием *Полгуставъ или Требникъ, в ползу всем Православнымъ*². На титульном листе указано, что *Полуустав* “поновлен”, хотя книга с аналогичным названием среди более ранних печатных изданий Киевской митрополии не встречается. А.В. Вознесенский считает, что данный тип богослужебной книги полностью выдержан в духе православной традиции и является разновидностью следованной Псалтири, которая в книжности Киевской митрополии могла приобретать несколько иные содержательные очертания и издаваться и как *Полуустав* (Киев 1643), и как *Правило истинного живота христианского* (Острог 1598), и как *Брашно духовное* (Кутейно 1639) (Вознесенский 1996: 215-219). С другой стороны, книговеды отмечают, что в более поздних изданиях под названием *Полуустав* (например: Киев 1682 и Вильно 1695) Псалтирь могла вообще отсут-

¹ Далее цитируется в тексте как *Наука и приклады*.

² Экз. МК РГБ, инв. 2487 (Галенчанка 1986: № 99).

ствовать и эти издания, таким образом, представляли собой совершенно иной тип богослужебной литературы (Каменева 1959: 281). Важно также отметить, что и в ту эпоху, и позднее книги под названием *Полуустав* издавались только в православных типографиях Речи Посполитой и совершенно не представлены среди печатной продукции Московского Печатного двора.

2. *Поучение* Наука и приклады в составе Полуустава

Интересующее нас поучение о таинстве исповеди появляется в *Полууставах* виленского братства в конце 1630-х–начале 1640-х гг. Плохая сохранность почти всех экземпляров позволяет лишь приблизительно установить их датировку.

Речь идет как минимум о двух изданиях: первое из них датируется в библиографии ок. 1637-1640 гг.³, второе – ок. 1643-1644 гг. (Галенчанка 1986: № 148)⁴. Используемые в данном исследовании экземпляры Музея книги РГБ (соответственно, экз. 2489 и 6626) не тождественны друг другу – об этом свидетельствует разная пагинация сборников (судя по оглавлению): *Наука и приклады* в первом случае представлена на лл. 531об.-534об., а во втором – на лл. 592-595об. Но поскольку в экз. 6626 концевая часть книги с *Наукой* утрачена, то собственно текст данного поучения доступен нам только по экземпляру ок. 1637-1640 гг.

Наука и приклады помещалась после раздела *Правило Мнишеское*. Данный текст написан т.н. простой мовой (и этим он отличается от других статей *Полуустава*), организован как последовательный перечень примеров, призванных побудить верующего к более частой, регулярной исповеди, когда нечистая совесть сравнивается то с грязным одеянием или невымытыми волосами, то с неприбранным помещением и нестиранными скатертями, то с сидящими по углам пауками, чьи сети напоминают сети дьявола.

³ Цитируется по экз. МК, инв. 2489, без титульного листа (Галенчанка 1986: № 136). Все известные экземпляры дефектны. Принято считать, что издание не могло быть завершено ранее 1640 г., поскольку пасхалии начинаются именно с этого года. При этом в библиографии можно встретить упоминания о некоем братском *Полууставе* 1637 г. Титульный лист воспроизведен И.П. Сахаровым: “Полууставъ, имеяй ношную и дневную службу всего лета, по уставу святой соборной, восточной и апостольской церкви, новоисправленный и житіями святыхъ украшенный, трудолюбиемъ иноковъ св. общежительныхъ обители Сошествія пресвятого Духа, изобразися в Евю, року 1637” (Сахаров 1849: № 352). Экземпляр содержал посвящение князю Александру Огинскому. Г.Я. Галенчанка склонен идентифицировать это издание с упомянутым выше изданием ок. 1637-1640 гг. (Галенчанка 1986: № 136). Если это действительно так, то сложно объяснить, почему пасхальные таблицы начинаются лишь с 1640 г.

⁴ В.И. Лукьяненко (Лукьяненко 1975: № 99) идентифицировала издание по единственному дефектному экз. РНБ (Шифр п.8.24). При этом описание Лукьяненко тождественно не учтенному в *Книга Беларусі: 1517-1917* экземпляру МК РГБ (инв. 6626: экз. дефектный, без титульного листа и конца) с посвящением Богдану Огинскому.

В более поздних *Полууставах* братства, таких как *Полуустав великий* 1646 г. (Галенчанка 1986: № 152) и в *Полууставе* Вильно 1695 г. (Галенчанка 1986: № 174) данного поучения мы уже не находим. Таким образом, можно сделать вывод, что *Наука и приклады* появляется эпизодически в виленских *Полууставах* около 1640 г., а потом совершенно исчезает.

3. *Катехитические тексты в экземплярах Полуустава, содержащих Науку и приклады*

Оба анализируемые экземпляра МК (2489 и 6626) содержат и небольшую катехитическую часть, которая отсутствовала в самом раннем издании *Полуустава* 1622 г.⁵ Расположение этого катехизиса разное: в более позднем издании он был перенесен из срединной части в конец. Состав катехитической части в общих чертах напоминает состав катехизисов букварей т.н. евьенской группы (Корзо 2007: 513-526). Но можно усмотреть как минимум два значимых отличия. Во-первых, впервые появляется раздел о девяти церковных заповедях, который отсутствовал как в букварных катехизисах, так и в более ранних изданиях катехитического жанра Киевской митрополии. Впоследствии православные книжники использовали преимущественно схему или 9-ти, или 10-ти церковных заповедей (Корзо 2015: 235-236); в единичных случаях встречается 7-частная схема⁶. То есть можно с полным правом утверждать, что сама категория ‘церковные заповеди’ была впервые введена как единица катехитического наставления православных именно виленскими братчиками на рубеже 1640 г.

Можно также отметить наличие в анализируемых *Полууставах* не свойственно традиция букварных катехизисов раздела “Повинности оуправедлиения христианского” – “отвернися от злого, то есть, от греха, а чини доброе, то есть, повинность оуправедлиения” со ссылкой на Пс 33. В Псалтири данный фрагмент встречается в двух местах: Пс 34(33): 15 и аналогично Пс 37(36): 27. В кириллических букварных катехизисах эта цитата в форме “Предстати от зла, а творити благое” обозначалась как “правда законная” и встречалась только в букварях т.н. евьенской группы. Обозначение “правда законная” применительно к данному библейскому фрагменту и выделение его в качестве самостоятельного сюжета для рассуждений не характерно и для больших православных катехизисов. Примечательно, что эта цитата становится предметом пространной рефлексии в школьном катехизисе иезуита XVI в. Петра Канизия: в последней части сочинения требования воздержаться от зла и творить добро интерпретируются именно как две фундаментальные обязанности христиан-

⁵ Соответственно, МК 2489: лл. 186об.-191об. и МК 6626: лл. 646-651.

⁶ Например, в *Полууставе* 1703 г. типографии Троице-Ильинского монастыря в Чернигове (экз. МК РГБ, инв. 2422, лл. 9-10 нн.). Можно предположить, что они составлены архимандритом монастыря Лаврентием Крщоновичем, именем которого подписано посвящение. Т.Н. Каменева ошибочно считает, что “церковные приказания” никогда не встречались в других изданиях этого же названия и содержания (Каменева 1959: 280-281).

ской справедливости (Корзо 2007: 527-528). В церковнославянской версии Канизия эта последняя – третья – часть сочинения именуется “О повинности справедливости хрестияньскеи” (Fałowski 2003: 149, 151)⁷.

4. Польский оригинал Науки и прикладов

Поучение *Наука и приклады* не было оригинальным авторским текстом. Как показали изыскания, мы имеем дело с дословным переводом 2-й главы *Wywody przez podobieństwa krociuchne y każdemu człowiekowi ku poięciu łacne do zalecenia częstej spowiedzi* адресованного простым верующим сборника поучительно-аскетического характера *Skarb duszny, nad złoto y kamienie drogie kosztowniejszy: zamykając w sobie niemal wszystkie pobożne prawych chrześcijanow ćwiczenia. Teraz nowo z Łacińskiego języka na Polski przelożony*.

Библиографии известны два издания данного сборника: 1582 г. без указания года и издателя⁸ и 1594 г., вышедшее из краковской типографии Анджея Петрковчика⁹. Издания совершенно идентичны по своему составу (Estreicher 1930: 127); единственное отличие – это подшитый к версии 1594 г. в конце “List papieski, w którym sposób czynienia iuramentu około wyznania wiary powszechney opisuje” или Тридентское исповедание веры.

Польский сборник состоит из 3-х частей. В первой – самой пространной части сочинения – речь идет о том, как готовиться к таинству покаяния (как возбуждать в себе жаль за совершенные проступки, практические рекомендации, как вести себя во время исповеди); приводится каталог прегрешений против заповедей Декалога; описываются основные категории греховных поступков (семь смертных грехов, т.н. чужие грехи); приводятся рассуждения об обстоятельствах греха. После блока сюжетов о покаянии, в первой части сборника следует блок сюжетов о подготовке к причастию, в том числе приводятся аргументы в пользу частого причастия и опровергаются доводы конфессиональных оппонентов, которые отрицают данную практику. Много внимания уделяется объяснению католического богослужения (мессы), описываются элементы священнического одеяния¹⁰, приводятся конкретные рекомендации, как достичь концентрации во время умственной молитвы. После чего приводятся тек-

⁷ В публикации последовательность листов перепутана. Самостоятельный раздел “Христианская справедливость” встречается в сочинении еще одного иезуита – поляка Марчина Латерны (*Harfa duchowna*, Kraków 16042, с. С4v).

⁸ Экз. ВН, шифр XVI.0.6193.

⁹ Экз. ВJ, шифр Сim. 994; ВUW, шифр 28.1.15.29; цитируется в статье по экз. МК РГБ, инв. № 10931. Экземпляр без титула, выходные данные на последнем листе.

¹⁰ Подробное изложение порядка богослужения было большой редкостью в литературе, которая была адресована не духовенству, но простым верующим. Одним из редких исключений был упоминавшийся молитвенник иезуита Латерны *Harfa duchowna*.

сты отдельных молитв, которыми верующие должны наполнять свои будни, дается краткое толкование “Отче наш” и “Ангельского приветствия”.

Вторая часть сочинения посвящена средствам, помогающим христианину сохранить и упрочить в себе веру. К ним относятся многочисленные ‘лекарства’ против семи смертных грехов, практики по стяжанию покорности и терпения. В третьей части рассказывается об основных церковных церемониях, в том числе о церемониях таинств крещения, миропомазания, покаяния и елеопомазания; о символике крестного знамения, о святой воде, свечах, о пепельной среде.

Невозможно однозначно определить жанр польского сборника: его нельзя отнести ни к катехизисам, ни к молитвенникам, ни к аскетическим трудам. Совершенно очевидна практическая ориентированность сочинения, что заметно выделяет его на фоне еще не очень многочисленных польскоязычных сочинений конца XVI в., которые создавались для нужд простых верующих.

5. *Латинский трактат, легший в основу польского текста, и гипотезы о его авторстве*

Как следует из названия, *Skarb duszny* не был оригинальным польским сочинением, но переводом с латинского языка. Цельная и продуманная структура памятника позволяет предположить, что перед нами не компиляция из разных текстов, но перевод или переложение одного сочинения. Несмотря на буквальное совпадение названия, *Skarb duszny* не восходит к многочисленным латинским памятникам, которые публиковались в XVI в. под обобщающим названием *Thesaurus spiritualis*¹¹. Латинский оригинал создавался уже после завершения работы Тридентского собора (поскольку в тексте встречаются единичные отсылки к постановлениям Тридента: например, с. 234об.) и до 1582 г., когда он был переведен на польский язык¹².

Первоначально была предпринята попытка уточнить датировку латинского оригинала на основе двух встречающихся в польском переводе ссылок: первая на сочинение *De frequenti communione* (с. 66) и вторая – на 7 том Виттенбергского собрания сочинений Мартина Лютера (с. 149). Но полные собрания сочинений Лютера публиковались в Виттенберге еще до окончания Тридентского собора в 1563 г. Под сочинением же *De frequenti communione* имеется в виду, как представляется, одна из работ итальянца Иеронима Каччагуэрры (Cacciaguerra, 1494/95-1566), написанная

¹¹ См., например: *Thesaurus spiritualis cum psalterio*, Lyon 1512; Ph. Kegel, *Thesaurus spiritualis precatationum piarum*, Magdeburg 1596. Несмотря на некоторую содержательную вариативность данных памятников, почти все они вписываются в линию очень популярных в Европе молитвенников, более известных как *Hortus* (или иначе-*Hortulus*) *animae*. Продолжателем этой линии в Польше стал молитвенник *Harfa duchowna*.

¹² Ошибочным представляется встречающееся в отдельных исследованиях утверждение, что *Skarb duszny* был опубликован в Кракове уже в 1543 г. (Koperek 1989: 247).

на итальянском языке¹³. Самый ранний латинский перевод, который удалось найти, датирован 1586 г. С 1586 г. сочинение Каччагуэрры в его латинской версии издается в связке с одноименным сочинением испанского доминиканца, богослова и мистика Луиса де Гранады (1504-1588); но уже в ряде более ранних переводов на национальные языки название сочинения Каччагуэрры фигурирует именно в латинской версии¹⁴.

Гораздо больше возможностей для уточнения датировки латинского источника давали отдельные замечания в тексте, связанные с началом Реформации. В двух местах встречаются указания, что еще 60 лет назад никто и не слышал об этих новых 'сектах'. Первое упоминание мы находим в контексте рассуждений, что существует лишь одна единственная и истинная Церковь и это именно Римская Церковь: "gdyby był kto przed 60. lat / kiedy ieszcze żaden z thego nowego zgromadzenia nie narodził się był / spytał kogo po wszystkim świecie / a osobliwie w tych stronach kędy teraz nowe sekty kwitną / o kościele albo o tym / albo o owym / żaden by był inszego nad Rzymski nie ukazał" (*Skarb duszny* 1594: 152v). И далее автор говорит о том, что если поверить этим 'сектантам', то раньше и истинной веры не было, а ведь всем известно, что Лютер выступил со своим учением лишь в 1517 г.: "co ci nowi sektarze / naśladownicy Lutrowi / Bucerowi / Kalwinowi etc. uczą / to idzie / że przed 60. lat żadney prawdziwey wiary ani Kościoła nie było / gdyż wiemy / że Marcin Luter dopiero Roku 1517. swoje błędy wymyślił / y na świat przyniośł" (*Skarb duszny* 1594: 153-153v). Эти высказывания позволяют предположить, что латинский оригинал был издан не ранее 1577 г. (1517 как год выступления Лютера + 60 лет прошедшие с этого момента) и не позднее 1582 г. (дата его перевода на польский язык).

Уточнение хронологических рамок публикации латинского оригинала помогло установить, о каком же тексте идет речь. Мы имеем дело с сочинением *Thesaurus piarum et Christianarum Institutionum in usum Catholicae iuventutis. Praesertim vero Sodalitatis Deiparae Virginis*, которое публиковалось под именем некоего Йоханнеса Переллиуса (Perellius, Johannes) как минимум трижды в конце XVI в.: в Ингольштадте (1578; предисловие подписано 24.IX.1576 г.)¹⁵ и Диллингене (1583¹⁶; 1591¹⁷). Интересующий

¹³ Речь может идти как о *Trattato della comunione* (Venezia 1557), так и о *Lettera sopra la frequentia della santissima comunione* (первое издание в 1568 г., а также многочисленные переиздания в составе *Диалогов* Каччагуэрры) (см. Regazzoni 2002: 352).

¹⁴ Например, немецкий перевод 1571 г.: *De frequenti Communione. Aussfürlicher Bericht und erklärang von der Communion <...> durch D. Philippum Dobereiner <...> auss dem Hieronymo Cacciaguerra verdolmetscht* (Dillingen). Необходимо отметить, что в ту эпоху публиковался целый ряд похожих сочинений, обосновывающих практику частого причастия; значительная их часть вышла из-под пера иезуитов. Например, *De frequenti usu Sanctissimi Eucharistiae Sacramenti* Христобаля из Мадрида, которое часто издавалось как приложение к необычайно популярному в Европе мануале по исповеди иезуита Иоанна де Поланко (*Breve Directorium ad confessarii ac confitentis*).

¹⁵ VD16 P 1580.

¹⁶ VD16 ZV 25998.

¹⁷ VD16 P 1582.

нас фрагмент о датировке начала реформации находится, соответственно, в издании 1578 г. на с. 142-143, а в издании 1591 г. – на с. 153.

Польский сборник *Skarb duszny* совершенно идентичен латинскому оригиналу; только в последнем случае “*Bulla super forma iuramenti professionis fidei*” (или Тридентское исповедание веры) находится в начале книги. Интересующий нас фрагмент, попавший в *Полуустав* под названием *Наука и приклады*, именуется в латинской версии “*Argumenta popularia, ad commendandam frequentem confessionem per similitudines*” (*Thesaurus piarum* 1578: 15).

Очередную загадку представлял автор латинского сочинения – Йоханнес Переллиус. *Thesaurus piarum* создавался, со всей очевидностью, или иезуитом или кем-то из близкого к иезуитам окружения, поскольку книга была адресована не просто юношеству, но в первую очередь членам марианских содалиций (“*Praesertim vero Sodalitatis Deiparae Virginis*”), создававшихся практически при каждой коллегии Общества Иисуса. И действительно, под псевдонимом “Йоханнес Переллиус” скрывался бельгийский иезуит Франц Костер (Franz Coster, 1531-1619) (Weller 1977: 421) – известный богослов, автор многочисленных назидательных и аскетических сочинений, пропагандировавших марииную духовность, а также талантливый полемист и автор учебника по полемическому богословию или т.н. ‘контroversиям’ *Enchiridion controversiarum praecipuarum nostri temporis* (Coloniae, 1585) (Backer, Sommervogel 1891: 1510-1534).

Костер публиковался в Польше и под своим собственным именем: так, в Кракове в начале XVII в. пять раз было издано его сочинение *De quatuor novissimis vitae humanae*¹⁸: в 1603 и 1605 гг. в латинской версии, в 1606 г. на немецком (*Die vier letzte ding des Menschen*), в 1606 г. дважды на польском языке в переводе польского иезуита Петра Скарги (Backer, Sommervogel 1891: 1518-1520; Estreicher 1896: 430-431).

6. *Наука и приклады в сравнении с польским оригиналом*

Возвращаясь к *Науке и прикладам* из виленского *Полуустава*, совершенно очевидно, что кириллический текст воспроизводит польский текст дословно, хотя и с отдельными сокращениями. Так, например, исключается большой фрагмент из начальной порции текста, где грех рассматривается по аналогии с денежным долгом, при возвращении которого человек получает расписку или некое свидетельство. Это могло ассоциироваться с практикой т.н. ‘отпустов’ или милосердных лет, когда отпущение грехов сопровождалось получением свидетельства в форме индульгенции. Не вошли в перевод и фрагменты об исповеди как форме самопознания; о том, что исповеданию грехов предшествует некая упреждающая благодать, без которой исповедь невозможна. Все примеры в польском фрагменте пронумерованы; в кириллической *Науке* нумерация отсутствует.

¹⁸ Речь идет о третьем разделе сочинения Костера *Libellus Sodalitatis. Hoc est, Christianarum Institutionum libri quinque* (Ingolstadt 1588).

Наука и приклады

[5310б.] Который долго отволокает споведаться грехов своих, подается в великое небеспеченство срогого караня, которое на него по смерти припадаетъ, если бы нагле (то ся венц часто за тым притрафляеть) смерть на него припала. А тот который ся часто споведаетъ, бываетъ волен от такого небеспеченства.

Skarb duszny

[14] Ktory długo odwłacza spowiedać się grzechow swoich / podać się w wielkie niebezpieczeństwo srogięgo karania / ktore nań po śmierci przypada / iesliby nagle (co się więc często za tym przygadza) śmierć nań przypada. A ten ktory się często spowiada / bywa wolen od takiego niebezpieczeństwa.

Byłby krol iaki / ktoremuby mieszczanie barzo wiele winni byli: a wiachawszy do miasta onęgo obiecował / [14v] że każdemu takiemu chciał by odpuścić wszystek dług ięgo / ktoryby w tym czasie poki krol w onym mieście mieszkał do nięgo przyszedł / a prosił o cyrograph: ale gdzieby z miasta odiachał a winny przyśby omieszkał; taki / nie tylko aby się spodziewać miał / żeby mu co odpuścić miano / ale nawet / y gwałtem do tegoby go przymuszono / aby do namniejszego pieniądza wszystko popłacił. Jako tedy w ten czas z trudnaby kto taki być miał / ktoryby barzo rad nie bieżał / aby cyrographu z łaski krolewskiej dostał; osobliwie ten / ktoryby był uciążony y utrapiony długiem wielkim / nie wiedząc zwłaszcza o pewnym czasie wyjazdu krolewskiego.

Taki człowiek grzeszny / będąc tu na tym świecie dłużnikiem [15] Boga swęgo / głupie barzo czyni, gdy się nie kwapi do Pana Chrystusa / przez Sakrament pokuty ś. Aby mógł dostać cyrographu odpuszczenia grzechow swoich / według onęgo co Prorok S. mowi (Esai. 55) Szukaycie Pana / poki znalezion być może / wzywaycie go poki blisko iest. A ponieważ my na każdy dzień w długi nowe się wdawamy: tedy też często onowe quity prosić mamy / tak długo poki Pan z name być raczy.

Ktory się rzadko spowiada / to po sobie naprzod pokazuie / że mało co o Boga dba; potym / że się gniewu ięgo by namniey nie boi: aże sobie człowieka więcej waży / nie chcąc go sobie w żadney rzeczy obrazić: y ia-

Наука и приклады

Если человекъ звѣкъ домъ и мешъкане свое хендожити, и оуметати на кождый день, албо колко кротъ в тыждень, абы мейсце оное, в которомъ самъ пребываетъ, тымъ хендожшее было, а ничего спросного в собе немело. Якожъ душа наша, которая есть церковію и прибыткомъ Святаго Духа, не далеко болшей и [532] частей маеть быти хендожена, для болшей оучтивости гостя такъ зацного.

Яко отецъ кождый тымъ быся образиль, гды бы сынъ его, змазалъ шату якую коштовную, и з великою працею робленую, а же бы ей заразь до наменшого порошку невыхендожилъ.

Такъ Панъ и Збавитель нашъ слушнеся тымъ ображаетъ, гды з душею нашею, которая есть речъ зовсехъ найкоштовнейшая, и назацнейшая, омытая кровію его найдорожшею, такъ гнюсне и такъ оспале в хованю ей, при власной светлости, собе починаемо: Аже ей не натыхъ мечь, гдыся якій грехъ до ней вкраднеть, презъ споведь святую очищаемо.

Яко гмахъ в которомъ на кождый день людій много бываетъ, где бы редко былъ оуметанный, великими плюгавствы бываетъ напелненный, которіе запершим [532об.] и вторимъ оуметанемъ, не все заразь могутъ быти выметены.

Такъ и сумнене, человекее, которое на кождый день грешить, а споведю редкося чистить, заледво одною споведю добре можетъ быти очищено. Бо презъ такую споведь, тылко самыя сметя болшіе выкинены бывають, але о меншіе мало што, албо праве ничего недбаеть, прето ижъ быти неможеть, жебысмо всехъ памятати мели, чимся презъ часъ такъ долгій выступовало.

Skarb duszny

snie to pokazuie / że sobie za nic nie ma tego / kthorego na każdy dzień [15v] obraża: аже о тымъ рзадко албо nigdy nie myśli / iakoby go sobie kiedy ubłagać y przednąć miał.

Jeśli człowiek zwykł dom y gmach swoy chędożyć y umiatać na każdy dzień / albo kilkakroć w tydzień / aby mieysce ono w ktorым sam przebywa / tym chędoższe było / a nic sprosnego w sobie nie miało. Jakożъ душа наша ktora iest Kościołem y przybytkiem Ducha świętego / niedaleko więcey y częścicy ma być chędożona / dla więtzyzey uczciwości gościa takъ zacnego.

Jako ociec każdy tymby się obraził / gdyby syn iego zmazałъ szatę iaką kosztowną / y z wielką pracą robioną / ажебы iey zarazem do namnieyszego proszku nie wychędożył.

Tak Pan y Zbawiciel nasz słusnie się tym obraża / [16] gdy z duszą naszą / ktora iest rzecz ze wszехъ nakosztownieysza y naślachetnieysza / omyta krwią найдроższą iego / takъ гнюśnie / y такъ оспале w chowaniu iey przy własney świetności sobie poczynamy: аже іа не tudziesz gdy się iaki грехъ до niej wkradnie / przezъ spowiedź ś. oczyściamy.

Jako gmach / w ktorым на каждый день ludzi wiele bywa / gdzieby рзадко był umiatany / wielkimi plugawstwy bywa napelniony / ktore za pierwszym y wtorym umiataniem nie wszыstkie zaraz mogą być wymiecione.

Tak y sumnienie człowiecze / ktore на каждый dzień grzeszy / a spowiedzią рзадко się czyści / заледwie iedną spowiedzią dobrze może być oczyścione. Бо презъ taką spowiedź / tylko same śmieci więtzyzey wyrzuczone bywaią: [16v] але о mnieysze mało co албо prawie nic niedba / przeto że być nie może abysmy wszыstko помniec mieli czym się презъ czasъ такъ долгий występowało.

Наука и приклады

Яко легко тому бываетъ, и з якою радостью ходит тот, которій з раменя своего бремя тяжкое, которм былъ обтяженный, зложилъ. Так през частую споведь которую от греховъ нашихъ волными бываемъ, отворяется сумнению радость, покой сердцу, и веселе Души, и похопнейшимися ставаемъ, ходити по дорозе приказаня Панского.

[533] Яко отецъ видячи Сына своего же того особливе перестерегаеть, абы его не образилъ, иначе неможеть едно его барзо миловати. Такъ и той которыйся весь на тое оудаль, абы ничего на сумнению его не достало, чимъ бы образити мелъ маестать Бога Вседержителя, можеть собе певне з ласки Божее много обещовати.

Skarb duszny

Za częstą spowiedzią łacniey człowiek przystępuie do gruntownego poznania siebie samego. Bo iako pawiment rzadko umiatany mniey może być widzian dla prochu ktorym się nabił: tak y człowiek grzeszny / który się więcey y częścicy grzechom poddawa / mnieyszą wiadomość siebie samego mieć może.

Jako na szacie chędogiey łacno y namnieyszą zmacę poznać: tak y na sumnieniu chędogim / y częstą spowiedzią omiatanym / łacno obaczyć się mogą y namnieysze grzechy. A co więtsza / te ktorzych sobie drudzy za [17] nic nie mają / ci ktorzy czystego sumnienia są / wielkimi ie sobie poczytaią. Przetoż / potrzebna rzecz iest często spowiadać się / aby thym lepiej y gruntowniey grzechy poznać się mogły.

Nie bywa to nigdy / aby który grzech za Sakramentem pokuty świętey / bez wiania iakiey osobney łaski Bożey / miał być odpuszczony. Jm tedy częstszy takowy Sakrament bywa / tym też więcey łaski przybywa. Jako człowiek ubogi / im częścicy iałmużny prosi / tym więcey nabiera pieniędzy.

Jako lekko temu bywa / y z iaką radością chodzi ten / który z ramienia swego brzemię ciężkie ktorym był obciążony złożył. Tak przez częstą spowiedź / ktorą od grzechow naszych wolnymi bywamy / otwiera się sumnieniu radość / [17v] pokoy sercu / y wesele duszy / y pochopniejszymi się sstawamy (!) chodzić po drodze przykazania Pańskiego.

Jako ociec widząc syna swego / że tego osobliwie przestrzega aby go nie obraził / inaczey nie może iedno go barzo miłować. Tak y ten który się wszytek na to udał / aby nic na sumnieniu iego nie zostało / czymby obrazić miał Maiestat Boga wszechmocnego / może sobie pewnie z łaski Bożey wiele obiecować.

Наука и приклады

Яко паукъ стережется Гмаховъ Панскихъ, которіе бывають часто оуметаные, для того, же прядива его тамъ оттоль вывернуть, и самъ паукъ подчасъ бываетъ ногами доптанный. Также тежъ и онъ юдовитый Паукъ Діаволь, гды видит же его покусы, часто споведю нищены бывають, а же голову его праве толочать и допчуть, нетолко абы в такихъ пребывати мель, але овшемъ пред такими што надалей оутекаеть.

[533об.] Яко хорому, албо приходячому до здоровья челоовекови частая обещность лекаря есть барзо потребная, абы способъ житя описаль, якихъ покармовъ оуживати, и которихъ быся стеречи мель. Такъ и тотъ который на споведи часто сумнене свое пред споведника прекладаеть, беретъ науки и рады збавеннии которыми себе самого, и sprawy свои вспоминаеть, а затым повседневными выступки з себе складаеть.

Яко гды бы кто з кимъ што справовати маючи, албо на честь до кого будучы прошенный, з неумытымъ лицомъ, албо з руками спросными, сель бы за столю, албо што иншого чиниль, был бы прикрій и брыдкій онымъ з которими быся бавиль.

Такъ и тотъ которій з неумытымъ сумнениемъ, и з нечистою душею ходитъ, не только есть Богу брыдкимъ и невдячнымъ, але тежъ и Святым его обывателем [534] Небеснымъ.

Яко волосы нечасто чесаные множат плюгавства в голове: такъ, же ихъ з трудностю великою вычесати, албо выторгати можетъ. Такъ и Душа, которая редкою споведю чистит, великими плюгастры замулена бываетъ: множачи робацтво, гризучее оуставичне сумнене челоовечее. Которое ачъ тутъ на свете небарзо чути, але при сконанию и на ономъ свете сродзе кусаетъ, и доживого проражаетъ. Бо тамъ робацтво зло-

Skarb duszny

Jako pająk strzeże się gmachow Pańskich / ktore bywają często omiatane / dlatego że przędziwa jego tam ztąd wyrzucają / y sam pająk podczas bywa nogami zdeptany. Także też y on iadowity pająk Szatan / gdy widzi że jego po kuszy częstą spowiedzią [18] niszczone bywają / aże głowę jego prawie tłoczą y depcą / nie tylko aby w takich przebywać miał / ale owszem przed takimi co nadaley ucieka.

Jako niemocnemu albo wzmagającemu czło wiekowi częsta obecność lekarza iest barzo potrzebna / aby sposob życia opisał, iakich pokarmow używać y ktorychby się strzedz miał. Tak y ten ktory na spowiedzi często summienie swoje przed spowiednika przekłada / bierze nauki y rady zbawienne / ktorymi siebie samego y sprawy swe wspomaga / a za tym powszednie występki z siebie składa.

Jako gdyby kto z kim co sprawować miał / albo na cześć do kogo będąc proszony / z nieumytą twarzą albo z rękoma sprosnemi siadłby za stoł / albo [18v] co inszego czynił / byłby przykry y brzydliwy onym z ktorymi się bawi.

Tak y ten / ktory z nieumytym summieniem y z nieczystą duszą chodzi / nie thylko iest Bogu brzydkim y niewdzięcznym / ale też y Świętym jego / obywatelom niebieskim.

Jako włosy nie często czosane mnożą plugawstwa w głowie; tak że ie z trudnością wielką wyczościć albo wytargać może. Tak y dusza / kthora rzadko się Spowiedzią czyści / wielkimi plugawstwami замулена bywa; mnożąc robactwo gryzące ustawicznie summienie człowiece. Kthorego acz tu na świecie nie barzo czuć / ale przy skonaniu / y na onym świecie srodze kąsa / y do żywego przeraża: Bo tam robactwo złośliwych / iako Prorok mowi

Наука и приклады

сливыхъ, яко Пророкъ мовить, нигда не оумирает и оген палающій нигда оугашенный быти неможетъ. Надто еще такое сумнения, такъ частыми и великими грехами и оуздами, такъ барзо завикланы бывають, же и человека самага до великой трвоги и до дивныхъ речей приводятъ, такъ ижъ часто и от людей мудрихъ, и добре цвичонныхъ, заледво оускро- [534об.] млены и розведенны бывають.

Яко хусты брудныи, кошули, обрусы столовые, и иншиє речи тым подобныи, которіє суть в оуживаню повседневномъ, часто отменяны и праны бывають: Бо иначе от смроду и броду вниветъ быся обернули: Такъ и душа которой Панъ и Збавитель нашъ на каждый день ку своей послузе оуживати прагнетъ. Слушне часто маеть быти прана и хендожона. Бо если часто прана небудеть, пред великимъ плюгавством и брудомъ греха обернется до вечного потопления.

7. *Вместо заключения*

Исследователи уже давно не ставят под сомнение тот факт, что православные авторы ВКЛ были хорошо знакомы с книжной продукцией иных конфессиональных кругов и активно обращались к ней в своем богословском творчестве. Процессам заимствований не препятствовало даже открытое противостояние сторонников православия и католицизма в этом регионе¹⁹. Но наряду с этими общими и очевидными констатациями бывает сложно ответить на вопрос, почему именно тот или иной памятник привлек внимание православных книжников; почему виленские братчики при таком обилии в ВКЛ как польских, так и переводных наставлений об исповеди решили перевести именно фрагмент краковского издания конца XVI в. Также недостаточная сохранность и исследованность источников виленского братства середины XVII в. позволяет только строить предположения о том, кто конкретно взял на себя труд переложить польский текст на 'простую мову'²⁰.

¹⁹ Стоит отметить, что католическими памятниками не чурались и перебравшиеся в Россию выходцы из Речи Посполитой (см. Корзо 2011), а также и демонстрировавшие свое открытое неприятие католицизма сторонники т.н. "грекофильской партии" в Москве (см. Корзо 2014: 88-98).

²⁰ Выражаю свою благодарность др. Дариусу Баронасу (Dariusz Baronas) за консультацию по современному состоянию исследований братского движения в Вильно.

Skarb duszny

(Esai 66) / nigdy nie umiera / y ogień [19] palący nigdy ugaszon być nie może. Nadto jeszcze takie sumnienia / tak częstymi y wielkimi grzechy y węzły / tak barzo zawikłane bywaią / że y człowieka samego do wielkiej trwoży y do dziwnych rzeczy przywodzą / tak iż często y od ludzi mądrych a dobrze ćwiczonych zaledwie uskromione y rozwiezione bywaią.

Jako chusty brudne / koszule / obrusy stołowe / y insze rzeczy tym podobne / ktore są w używaniu powszedniem / często mienione y prane bywaią; bo inaczej od smrodu y brudu w niewczby się obrociły. Tak y dusza / ktorey Pan y Zbawiciel nasz na każdy dzień ku swey posłudze używać pragnie / słusnie często ma być prana y chędożona. Bo iesli częstho prana nie będzie / przed [19v] wielkim plugastwem y brudem grzechu / obroci się do wiecznego potępienia.

Сокращения

ВКЛ	Великое Княжество Литовское
<i>Полуустав</i> 1622:	<i>Полууставъ или Требникъ, в ползу всем Православнымъ</i> , Vilnius 1622.
[<i>Полуустав</i>]:	[Vilnius-Vievis 1637-1640].
[<i>Полуустав</i>]:	[Vilnius-Vievis 1643-1644].
<i>Полуустав</i> 1703:	<i>Полуустав</i> , Чернігів 1703.
<i>Skarb duszny</i> 1594:	<i>Skarb duszny, nad złoto y kamienie drogie kosztownieyszy: zamykaiąc w sobie niemal wszystkie pobożne prawych chrześcijanow ćwiczenia. Teraz nowo z Łacińskiego języka na Polski przełożony</i> , Kraków 1594.
<i>Thesaurus piarum</i> 1578:	<i>Thesaurus piarum et Christianarum Institutionum in usum Catholicae iuventutis. Praesertim vero Sodalitatis Deiparae Virginis</i> , Ingolstadt 1578.

Литература

Вознесенский 1996:	А.В. Вознесенский, <i>Службная Псалтирь в восточнославянском книгопечатании XVI-XVIII вв.</i> , “Труды Отдела Древнерусской Литературы”, L, 1996, с. 215-219.
Каменева 1959:	Т.Н. Каменева, <i>Черниговская типография, ее деятельность и издания (XVII-XVIII вв.)</i> , “Труды Государственной Библиотеки им. В.И. Ленина”, III, 1959, с. 224-384.
Галенчанка 1986:	Г.Я. Галенчанка (ред.), <i>Кніга Беларусі: 1517-1917. Зводны каталог</i> , Мінск 1986.
Корзо 2007:	М.А. Корзо, <i>Украинская и белорусская катехетическая традиция конца XVI-XVIII вв.: становление, эволюция и проблема заимствований</i> , Москва 2007.
Корзо 2011:	М.А. Корзо, <i>Нравственное богословие Симеона Полоцкого: освоение католической традиции московскими книжниками второй половины XVII века</i> , Москва 2011.
Корзо 2014:	М.А. Корзо, <i>О некоторых изданиях Киевской митрополии в рукописном наследии Евфимия Чудовского</i> , “Славяноведение”, 2014, 2, с. 88-98.
Корзо 2015:	М.А. Корзо, <i>К вопросу о приписываемых Димитрию Ростовскому катехизисах и их связи с предшествующей традицией</i> , “Вестник Русской Христианской Гуманитарной Академии”, XVI, 2015, 2, с. 228-241.

- Лукьяненко 1975: В.И. Лукьяненко, *Каталог белорусских изданий кирилловского шрифта XVI-XVII вв.*, II (1601-1654), Ленинград 1975.
- Ніколаеў 2009: М.В. Ніколаеў, *Кніжная культура Вялікага Княства Літоўскага*, Мінск 2009.
- Сахаров 1849: И.П. Сахаров, *Обозрение славяно-русской Библиографии*, I/2 Санкт-Петербург 1849.
- Backer, Sommervogel 1891: A. de Backer, C. Sommervogel, *Bibliothèque de la Compagnie de Jésus*, II, Bruxelles 1891.
- Estreicher 1896: K. Estreicher, *Bibliografia polska*, XIV, Kraków 1896.
- Estreicher 1930: K. Estreicher, *Bibliografia polska*, XXVIII, Kraków 1930.
- Fałowski 2003: A. Fałowski, *Język ruskiego przekładu katechizmu jezuickiego z 1585 roku*, Kraków 2003.
- Frick 1995: D.A. Frick, *Meletij Smotryc'kyj*, Cambridge 1995.
- Jaroszewicz-Pieresławcew 2003: Z. Jaroszewicz-Pieresławcew, *Druki cyrylickie z oficyn Wielkiego Księstwa Litewskiego w XVI-XVIII w.*, Olsztyn 2003.
- Koperek 1989: S. Koperek, *Dzieje udostępniania wiernym Mszału (polskie przekłady mszalne dla użytku wiernych od XVI do XX wieku)*, w: B. Nadolski (ред.), *Mszał księgą życia chrześcijańskiego. Praca zbiorowa*, Poznań 1989, c. 245-271.
- Laterna 1604: M. Laterna, *Harfa duchowna*, Kraków 1604.
- Niedźwiedz 2012: J. Niedźwiedz, *Kultura literacka Wilna (1323-1655). Retoryczna organizacja miasta*, Kraków 2012.
- Regazzoni 2002: M. Regazzoni, *L'epoca delle riforme e della Controriforma*, w: P. Zovatto (ред.), *Storia della spiritualità italiana*, Roma 2002, c. 225-349.
- Weller 1977: E. Weller, *Lexicon Pseudonymorum. Wörterbuch der Pseudonymen aller Zeit und Völker oder Verzeichnis jener Autoren, die sich falscher Namen bedienen*, Hildesheim-New York 1977.

Abstract

Margarita Anatol'evna Korzo

The Story of One Text. An Admonition to Confession in the 17th Century Vilnius Poluustav

The research presented examines the reconstruction of sources of an admonition to confession *Nauka i priklady*, which is found in two editions of the 17th Century Vilnius *Poluustav*: ca. 1637-1640 and ca. 1643-1644. A concise, written in 'prosta mova' text of admonition is organized a list of examples, which is designed to encourage the faithful to a more frequent, regular confession. A Polish-language collection of instructive and asthenic character *Skarb duszny* (Kraków 1582; 1594) served as a source of *Nauka i priklady*. The Polish text itself is a literal translation of *Thesaurus piarum et Christianarum Institutionum in usum Catholicae iuventutis* (Ingolstadt 1578; Dillinga 1583; 1591) composed by the Flemish Jesuit Franz Coster (1531-1619). The question of a translator from Latin into Polish, as well as of a translator from Polish into 'prosta mova' remains open; it is also difficult to explain why this admonition is not found in later editions of *Poluustav*.

Keywords

Poluustav; Orthodox religious literature; Catholic influences.